

瑪蒂達

Matilda



文／羅德·達爾 (Roald Dahl)

圖／昆丁·布雷克 (Quentin Blake)

譯／劉清彥

小天下



目錄

1	小書蟲.....	6
2	偉大車商溫伍德先生.....	24
3	帽子與強力膠.....	34
4	鬼.....	44
5	算術.....	58
6	銀灰色頭髮的男人.....	68
7	哈妮小姐.....	81
8	川契布爾校長.....	105
9	瑪蒂達的父母.....	116
10	擲鏈球.....	130



11	布魯斯與蛋糕.....	152
12	拉溫德.....	174
13	週考.....	183
14	第一個奇蹟.....	210
15	第二個奇蹟.....	223
16	哈妮小姐的農舍.....	233
17	哈妮小姐的故事.....	254
18	名字.....	274
19	練習.....	280
20	第二個奇蹟.....	286
21	新家.....	300

書中主要人物介紹



哈妮小姐



布魯斯·波格佐特



瑪蒂達的父母
溫伍德夫婦



川契布爾校長



瑪蒂達的哥哥
麥可



阿曼達·史崔普



瑪蒂達

為人父母的有件很可笑的事，即使他們的
 孩子是你所見過最令人討厭的小膿包，
 他們仍然認為他或她棒極了。

有些父母更離譜，由於愛子心切

而看不清真相，想盡辦法讓自己

相信孩子是個天才。

啊，這一切都是無可厚非的。

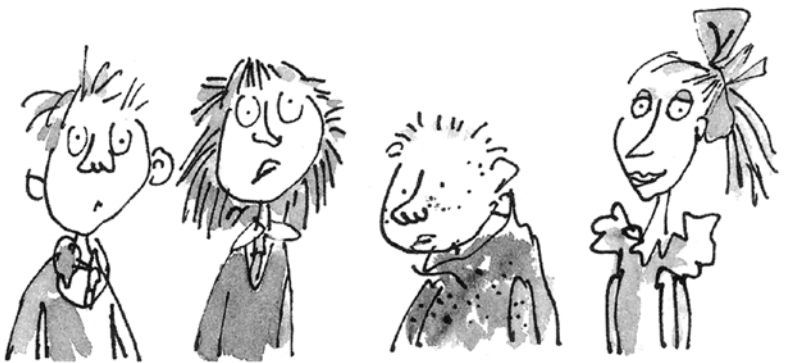


世界就是這個樣子。只有在做父母的開始告訴我們，他們令人討厭的孩子有多麼聰明伶俐時，我們才會忍不住大聲吶喊：「幫我們端個盆子來吧！我們好想吐啊！」

學校老師很可憐，平常不得不傾聽驕傲的父母的這類瞎扯，但等到期末學期評量時，他們通常就能報一箭之仇。

如果我是老師，我會替被父母溺愛的孩子寫一些真正嚴苛的評語。「令郎麥克西米連，」我會這樣寫：

「是個無可救藥的學生。我希望你們有個家族企業，可以在他離開學校時把他塞進去，因為他要是能在其他地方找到工作才有鬼哩。」或者當天我心情非常愉快





時，我可能會寫：「蚱蜢的聽覺器官在腹部兩側，從你們的女兒凡妮莎這學期的學習情況來看，她完全沒有聽覺器官。」

我甚至可以更深入鑽研自然史，然後說：「周期蟬的幼蟲躲在地底下六年之後，有不到六天的時間，可以自由自在的生活在陽光和空氣下。令郎威爾弗瑞在這所學校當了六年的幼蟲，我們還在等待他破土而出。」一個特別惡毒的小孩也許會刺激我說：「費歐娜有冰山般冰冷的美貌，但又不像冰山，因為她的表面底下一無所有。」我想我可能喜歡幫我班上那些討厭的人寫期末評語。但這已經夠了，日子總得過下去。



偶爾我們會碰到做法相反的父母，他們對自己的孩子完全無興趣，這種人當然比溺愛孩子的父母糟糕多了。溫伍德夫婦就是這樣的父母。他們



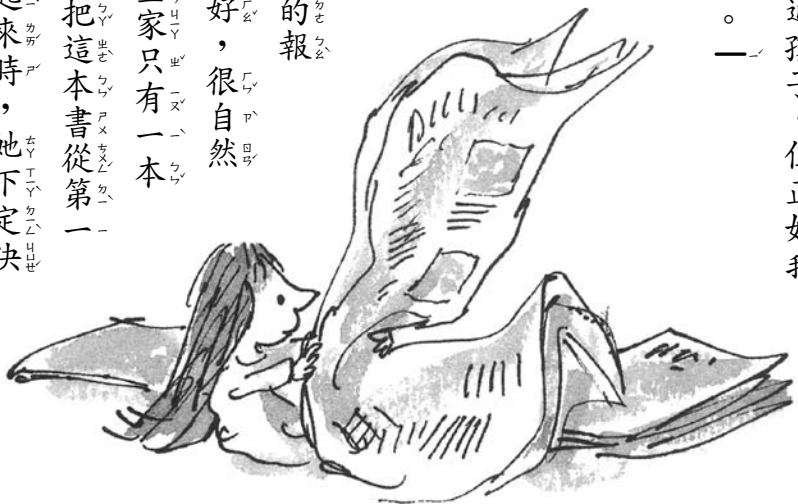
有一個叫麥可的兒子和一個叫瑪蒂達的女兒，這對父母尤其把瑪蒂達當作痴一般。痴是一種你不得不容忍的東西，直到你可把它摳去和輕輕彈走。溫伍德夫婦非常期待能儘快把他們的小女兒摳掉和輕輕彈走，最好是彈到隔壁的國家，或甚至比那更遠的地方。

父母把普通孩子視為痴和繭已經夠糟了，但如果被這樣對待的孩子還相當特別時，就會變得糟透了，在這裡「特別」的意思是指敏感、聰慧。瑪蒂達兩方面都是，她尤其聰明。她心思敏捷，學習速度非常快，即使是最魯鈍的父母，也應該注意到她的能力。但溫伍德夫婦十分愚笨，又酷愛窮極無聊的生活，以致於注意不到他們女兒的非凡部分。說實話，就算她用一條斷腿爬進屋子，我懷疑他們是否會注意到。



瑪蒂達的哥哥麥可是個不折不扣的普通孩子，但正如我說的，妹妹是個會使你雙眼為之一亮的人。一歲半時，她的口齒已經很清晰，和大多數成人一樣認識很多字。她的父母不但不稱讚她，還說她是個嘈雜的話匣子，苛刻的告訴她，小女孩應該多看、少說。

到了三歲時，瑪蒂達藉著研究屋子裡的報章雜誌自己讀書。四歲時，她讀得又快又好，很自然的開始渴望書籍。在這個文明的家裡，全家只有一本名為《簡易烹飪》的書，是她媽媽的。她把這本書從第一頁讀到最後一頁，並且把所有食譜都背起來時，她下定決



心，要找出比這更有趣的書。

「爹地，你可以幫我買本書嗎？」

「書？」他說：「妳幹麼要一本該死的書？」

「我想讀，爹地。」

「老天爺啊！電視哪裡不對勁？我們有一部十二吋螢幕的可愛電視，妳竟然來要一本書！孩子，妳被寵壞啦！」

平常幾乎每一天的下午，瑪蒂達都一個人在家裡。她的哥哥（比她大五歲）上學去。她的爸爸上班，媽媽到十三公里外的一個小鎮玩賓果。溫伍德太太很迷賓果，一星期玩五個下午。在父親不答應幫她買書的當天下午





午，瑪蒂達一個人出發走到村裡的公共圖書館，她向圖書館員菲爾普斯太太自我介紹，然後問是否可坐一會兒讀一本書。菲爾普斯太太對這位小女孩沒大人陪著，自己一個人來到圖書館稍稍吃了一驚，然而仍舊表示歡迎她。

「請問童書在哪裡？」瑪蒂達問。

「在那邊那些比較低的書架上，」菲爾普斯太太告訴她：「要不要我幫你找一本裡面有很多圖畫的好書？」

「不用了，謝謝妳，」瑪蒂達說：「我相信我可以處理。」

從那時開始，每天下午，她媽媽一去玩賓果，瑪蒂達便散步到圖書館。這段路只花十分鐘，卻給她快樂的兩小時，安安靜靜一個人坐在舒適的角落裡，看完一本又一本。她看完那兒的每一本童書時，開始四處閒晃，尋找其他的書。

過去幾個星期來，一直很密切觀察她的菲爾普斯太太，現在從書桌旁站起來，朝著她走過去。「瑪蒂達，需要我幫忙嗎？」她問著。

「我不知道接下來要讀什麼，」瑪蒂達說：「我已經讀完了所有的童書。」

「妳是說妳已經看過所有書裡的圖畫？」

「是的，但我也已經讀完所有書裡的文字。」

菲爾普斯太太高高的往下看著瑪蒂達，瑪蒂達正好抬頭回看著她。

「我認為有些書寫得很糟糕，」瑪蒂達說：「但有些書很有趣。我最喜歡《祕密花園》，書裡充滿了驚奇。一間神秘的房間在一扇緊閉的大門後面；一座神秘的花園在一道高高的圍牆後面。」

菲爾普斯太太聽得目瞪口呆。

「瑪蒂達，妳確實的年齡是幾歲？」她問著。

「四歲三個月。」瑪蒂達說。

菲爾普斯太太比先前更驚訝，但她意識到不要顯露出來。「妳接著想
看什麼書？」她問。

瑪蒂達說：「我想看一本成人看的真正好書。一本著名的書。但是我
不知道要看哪一本？」

菲爾普斯太太慢慢的沿著書架找著。她並不知道要介紹什麼書。
她問自己，要怎樣幫一位四歲的女孩選一本成人看的書？她的第一個念頭
是選一本為十五歲女生寫的青少年愛情小說，但不知為什麼，她發現自己
直覺的走向那個特別的書架。

「試試這本，」她最後說：「這本書很有名、很好。如果太長的話，
告訴我，我會找比較短的、稍微簡單些的書給妳。」

「《遠大前程》，」瑪蒂達唸出來：「狄更斯寫的，我想試試看。」

